

## The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 16, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ ἐξῆρχεν Ἰουδιθ τὴν ἐξομολόγησιν ταύτην ἐν παντὶ Ἰσραήλ, καὶ ὑπεφώνει πᾶς  
And was beginning Judith the thanksgiving this in all Israel, and loudly sang all  
ὁ λαὸς τὴν αἴνεσιν ταύτην.

the people the praise this.

Καὶ εἶπεν Ἰουδιθ,

2 Ἐξάρχετε τῷ Θεῷ μου ἐν τυμπάνοις, ἄσατε τῷ Κυρίῳ μου

And said Judith, Let you begin to the God of me with timbrels, let sing<sup>1</sup> to the Lord of me

ἐν κυμβάλοις, ἐναρμόσασθε αὐτῷ ψαλμὸν καινόν, ὑψοῦτε καὶ ἐπικαλέσασθε τὸ

with cymbals, raise up to him a psalm new, let you exalt and call upon the

ὄνομα αὐτοῦ,

name of him,

3 ὅτι Θεὸς συντρίβων πολέμους Κύριος, ὅτι εἰς παρεμβολὰς αὐτοῦ μέσῳ λαοῦ

for God of crushing war Lord, for among camp of him in midst of people

ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τῶν καταδιωκόντων με.

he delivered me out of hands of the pursuing me.

4 Ἦλθεν Ἀσσοῦρ ἐξ ὀρέων ἀπὸ Βορρᾶ, ἦλθεν ἐν μυριάσι δυνάμεως αὐτοῦ,

Came Assyrian out of mountains from North, he came among myriads of army of him,

ὧν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἐνέφραξε χειμάρρους, καὶ ἡ ἵππος αὐτῶν ἐκάλυψε

whereof the multitude of them stopped up torrents, and the horsemen of them covered

βουνούς.

hills.

5 Εἶπεν ἐμπρήσειν τὰ ὄριά μου, καὶ τοὺς νεανίσκους μου ἀνελεῖν ἐν ῥομφαίᾳ,

He boasted he will to burn up the boundaries of me, and the youths of me to kill by sword,

καὶ τὰ θηλάζοντά μου θήσειν εἰς ἔδαφος, καὶ τὰ νήπιά μου δώσειν εἰς προνομήν,

and the sucking of me to lay into ground, and the infants of me to give for booty,

καὶ τὰς παρθένους μου σκυλεῦσαι.

and the virgins of me for maltreatment.

6 Κύριος παντοκράτωρ ἠθέτησεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ θηλείας.

Lord Almighty denied them by hand of a female.

7 Οὐ γὰρ ὑπέπεσεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν ὑπὸ νεανίσκων, οὐδὲ υἱοὶ τιτάνων ἐπάταξαν

Not for fell under the mighty of them by young men, neither sons of Titans strike down

αὐτόν, οὐδὲ ὑψηλοὶ γίγαντες ἐπέθεντο αὐτῷ, ἀλλὰ Ἰουδιθ θυγάτηρ Μερὰρι ἐν κάλλει

him, nor tall giants set upon him, but Judith daughter of Merari by beauty

προσώπου αὐτῆς παρέλυσεν αὐτόν.

of face of her enfeebled him.

8 Ἐξεδύσατο γὰρ στολὴν χηρεύσεως αὐτῆς εἰς ὕψος τῶν πονούντων ἐν Ἰσραήλ,

She put away for garment of widowhood of her for exaltation of the being oppressed in Israel,

ἠλείψατο τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐν μυρισμῷ, καὶ ἐδήσατο τὰς τρίχας αὐτῆς ἐν μίτρᾳ,

anointed the face of her in ointment, and tied the hairs of her in an headband,

καὶ ἔλαβε στολὴν λινῆν εἰς ἀπάτην αὐτοῦ.

and took a gown of linen for to deceive of him.

---

1 lit 'satiated'.

## The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 16, Interlinear English - G.T. Emery.

9 Τὸ σανδάλιον αὐτῆς ἤρπασεν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ κάλλος αὐτῆς ἠχμαλώτισε  
The sandals of her ravished eyes of him, and the beauty of her captivated  
ψυχὴν αὐτοῦ· διήλθεν ὁ ἀκινάκης τὸν τράχηλον αὐτοῦ.  
mind of him; passed through the sword the neck of him.

10 Ἐφριξαν Πέρσαι τὴν τόλμαν αὐτῆς, καὶ Μῆδοι τὸ θράσος αὐτῆς ἐρράχθησαν.  
Shivered Persians at the courage of her, and Medes by the daring of her daunted.

11 Τότε ἠλάλαξαν οἱ ταπεινοὶ μου, καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀσθενοῦντές μου,  
Then shouted aloud the afflicted of me, and were fearful the being weak of me,  
καὶ ἐπτόθησαν· ὕψωσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἀνετράπησαν.  
and they trembled; they lifted up the voice of them, and they were overturned.

12 Υἱοὶ κορασιῶν κατεκέντησαν αὐτούς, καὶ ὡς παῖδας αὐτομολούντων  
Sons of female slaves pierced through them, and as children of deserters  
ἐτίτρωσκον αὐτούς· ἀπώλοντο ἐκ παρατάξεως Κυρίου μου.  
wounded them; they were utterly destroyed from battle of Lord of me.

13 Ὑμνήσω τῷ Θεῷ μου ὕμνον καινόν· Κύριε, μέγας εἶ καὶ ἔνδοξος,  
I will sing to the God of me a song new; O Lord, great are you and glorious,  
θαυμαστὸς ἐν ἰσχύϊ, ἀνυπέρβλητος.  
wonderful in strength, not to be surpassed.

14 Σοὶ δουλευσάτω πᾶσα ἡ κτίσις σου, ὅτι εἶπας, καὶ ἐγενήθησαν· ἀπέστειλας  
To you let serve all the creature of you, for you spoke, and they came to be; you sent forth  
τὸ πνεῦμά σου, καὶ ᾠκοδόμησε· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τῇ φωνῇ σου.  
the spirit of you, and it formed them; and not is which may be set against the voice of you.

15 Ὅρη γὰρ ἐκ θεμελιῶν σὺν ὕδασι σαλευθήσεται, πέτραι δὲ ἀπὸ προσώπου  
Mountains for from foundations with waters shall be shaken, rocks and from of presence  
σου ὡς κηρὸς τακήσονται, ἔτι δὲ τοῖς φοβουμένοις σε, σὺ εὐιλατεύεις αὐτοῖς.  
of you as wax will be melted down, yet but to the fearing you, you show mercy to them.

16 Ὅτι μικρὸν πᾶσα θυσία εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ἐλάχιστον πᾶν στέαρ εἰς  
For little all sacrifice for fragrance sweet, and of least account all fat for  
ὀλοκαύτωμά σοι· ὁ δὲ φοβούμενος τὸν Κύριον, μέγας διαπαντός.  
whole burnt offering to you; the but fearing the Lord, great throughout.

17 Οὐαὶ ἔθνεσιν ἐπανισταμένοις τῷ γένει μου· Κύριος παντοκράτωρ ἐκδικήσει  
Woe to nations rising up against the people of me; Lord Almighty will avenge  
αὐτούς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, δοῦναι πῦρ καὶ σκώληκας εἰς σάρκας αὐτῶν,  
them in day of judgement, to give fire and worms into flesh of them,  
καὶ κλαύσονται ἐν αἰσθήσει ἕως αἰῶνος.  
and they shall wail in pain until eternity.

18 Ὡς δὲ ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλήμ, προσεκύνησαν τῷ Θεῷ· καὶ ἠνίκα ἐκαθαρίσθη  
When and they came into Jerusalem, they worshipped the God; and as soon as was cleansed  
ὁ λαός, ἀνήνεγκαν τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν, καὶ τὰ ἐκούσια αὐτῶν,  
the people, were brought up the whole burnt offerings of them, and the free will offerings of them,  
καὶ τὰ δόματα.  
and the gifts.

## The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 16, Interlinear English - G.T. Emery.

19 Καὶ ἀνέθηκεν Ἰουδίθ πάντα τὰ σκεύη Ὀλοφέρνου, ὅσα ἔδωκεν ὁ λαὸς αὐτῆι,  
And dedicated Judith all the possessions of Holofernes, as much as gave the people to her,  
καὶ τὸ κωνωπεῖον, ὃ ἔλαβεν αὐτῆ ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ, ὡς ἀνάθημα τῷ Θεῷ  
and the canopy, which took her from of the bedchamber of him, as a votive offering to the God  
ἔδωκε.  
she gave.

20 Καὶ ἦν ὁ λαὸς εὐφραινόμενος ἐν Ἱερουσαλήμ κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων  
And was the people rejoicing in Jerusalem before of facade of the sanctuary  
ἐπὶ μῆνας τρεῖς, καὶ Ἰουδίθ μετ' αὐτῶν κατέμεινε.  
upon months three, and Judith with of them remained.

21 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀνέζευξεν ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·  
After and the days these broke off each one into the inheritance of him;  
καὶ Ἰουδίθ ἀπῆλθεν εἰς Βαιτυλουά, καὶ κατέμεινε ἐπὶ τῆς ὑπάρξεως αὐτῆς·  
and Judith went up into Bethulia, and remained upon of the property of her;  
καὶ ἐγένετο κατὰ τὸν καιρὸν αὐτῆς ἔνδοξος ἐν πάσῃ τῇ γῆ.  
and became according to the time of her held in esteem in all the land.

22 Καὶ πολλοὶ ἐπεθύμησαν αὐτήν, καὶ οὐκ ἔγνω ἀνὴρ αὐτήν πάσας τὰς ἡμέρας  
And many desired her, and not came to know a husband of her all the days  
τῆς ζωῆς αὐτῆς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀπέθανεν Μανασσῆς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,  
of the life of her, from of which days died Manasses the husband of her,  
καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.  
and was put with the people of him.

23 Καὶ ἦν προβαίνουσα μεγάλη σφόδρα· καὶ ἐγήρασεν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς  
And she was advancing great exceedingly; and grew old in the house of the husband  
αὐτῆς ἔτη ἑκατὸν πέντε, καὶ ἀφῆκεν τὴν ἄβραν αὐτῆς ἐλευθέραν, καὶ ἀπέθανεν  
of her years hundred five, and she set the governess of her free, and died  
εἰς Βαιτυλουά, καὶ ἔθαψαν αὐτήν ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασσῆ,  
in Bethulia, and they buried her in the cave of the husband of her Manasses,  
24 καὶ ἐπένθησεν αὐτήν οἶκος Ἰσραὴλ ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ διεῖλεν τὰ ὑπάρχοντα  
and lamented her house of Israel days seven; and she divided the property  
αὐτῆς πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν, πᾶσι τοῖς ἔγγιστα Μανασσῆ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς,  
of her before of the to die her, all to the nearest Manasses of the husband of her,  
καὶ τοῖς ἔγγιστα τοῦ γένους αὐτῆς.  
and to the nearest of the family of her.

25 Καὶ οὐκ ἦν ἔτι ὁ ἐκφοβῶν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰουδίθ,  
And not was still the being afraid the children of Israel in the days of Judith,  
καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αὐτήν ἡμέρας πολλάς.  
and after the to die her days much.